

**KONINKLIJKE ZUID-NEDERLANDSE MAATSCHAPPIJ**  
**Lentevergadering 2014**  
**Zaterdag 22 maart 2014**

**Abstract Lynn Prieels (Universiteit Gent)**  
**Sectie Taalkunde**

***Lexicale variatie in interlinguale en intralinguale audiovisuele vertaling. Een corpusgebaseerd, multivariaat onderzoek van Belgisch-Nederlandse ondertitels.***

Met dit onderzoek gaan we na of de lexicale keuzes in geschreven vertalingen, ondertitels en niet-vertalingen (originele teksten) significant van elkaar verschillen. Meer bepaald zal de hypothese getest worden dat vertalingen in het algemeen een grotere proportie normconforme lexicale keuzes bevatten (i.e. woorden die in het hele taalgebied als standaardtaal worden beschouwd vs. Belgisch-Nederlandse woorden die geen Standaardnederlands zijn) in vergelijking met ondertitels en niet-vertalingen. We stellen daartoe een set van normgerelateerde lexicale variabelen op, die we vervolgens onttrekken aan het SoNaR-corpus (ondertitels) en het Dutch Parallel Corpus (voor de vertalingen en niet-vertalingen). Aan de hand van een profielgebaseerde correspondentieanalyse berekenen en visualiseren we de lexicale afstand tussen de verschillende variëteiten. De resultaten tonen inderdaad significante verschillen aan tussen interlinguale en intralinguale ondertitels, tussen ondertitels en geschreven vertalingen, en tussen ondertitels en niet-vertaalde teksten. Algemeen gesproken kan de hypothese bevestigd worden dat vertalers normconformere keuzes maken dan niet-vertalers.